

Никитина Татьяна Геннадьевна

**СТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ СЛОВАРЯ ПОСЛОВИЦ ДЛЯ ИНОЯЗЫЧНОГО АДРЕСАТА**

В статье представлена концепция инновационного паремиологического словаря в рассказах для иноязычного адресата. Особое внимание уделяется проблемам текстового страноведческого наполнения словаря. Цель статьи - показать особенности репрезентации страноведческой и краеведческой информации в связи с этимологической интерпретацией пословицы и ее современным функционированием. Обосновывается возможность использования словаря при формировании лингвокультурной компетенции иностранцев.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/38.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/38.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 3. С. 125-127. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81'374

*В статье представлена концепция инновационного паремиологического словаря в рассказах для иноязычного адресата. Особое внимание уделяется проблемам текстового страноведческого наполнения словаря. Цель статьи – показать особенности репрезентации страноведческой и краеведческой информации в связи с этимологической интерпретацией пословицы и ее современным функционированием. Обосновывается возможность использования словаря при формировании лингвокультурной компетенции иностранцев.*

*Ключевые слова и фразы:* паремиология; лексикография; лингвострановедение; пословица; словарная статья; русский язык как иностранный.

**Никитина Татьяна Геннадьевна**, д. филол. н.  
Псковский государственный университет  
cambala2007@yandex.ru

### СТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ СЛОВАРЯ ПОСЛОВИЦ ДЛЯ ИНОЯЗЫЧНОГО АДРЕСАТА

*Статья выполнена в рамках проекта № 15-16-60001, а(р), поддержанного РГНФ.*

Возможность использования словаря русских пословиц (паремиологического словаря) как средства формирования лингвострановедческой компетенции иностранцев обоснована в лингвистических и лингвометодических работах последних лет [2-4; 11; 12]. Формирование данной компетенции, как известно, предполагает освоение учащимися определенного объема страноведческой и краеведческой информации (обычай, традиции, реалии страны изучаемого языка), способность извлекать из языковых единиц страноведческую информацию и пользоваться ею, добываясь полноценной коммуникации [1, с. 128].

В полной мере развернуть страноведческую и краеведческую информацию позволяет формат паремиологического словаря в рассказах, что делает его полноценным лингвострановедческим источником. Цель данной статьи – представить разработанную нами концепцию и подготовленные к печати материалы такого словаря, адресованного иностранным студентам, изучающим русский язык в российских вузах (рабочее название словаря – «Россия в русских пословицах»).

На фразеологическом материале модель практико-ориентированного словаря в рассказах для младших школьников разработана Е. И. Роголевой: вымышленные герои – «специалисты-консультанты» – в занимательной форме излагают здесь историю происхождения фразеологизма: Мастер Профи рассказывает о фразеологизмах, связанных с профессиональными сферами, экскурсовод Раскопкин – о фразеологизмах, отражающих факты русской истории, инженер Сантиметренко – о выражениях с наименованиями метрических мер и т.п. [9, с. 40-41].

Рассказчиками в нашем словаре стали реальные люди – школьники и студенты из разных уголков России, приславшие описание ситуаций, в которых они употребляли предложенные им в анкете пословицы. Таким образом, тематическими доминантами текстов в словарных статьях стали не этимологические версии, а проблемы современной молодежи, раскрывающиеся в региональном социокультурном контексте.

Пословицы реже требуют этимологизации, т.к. большинство из них построено по универсальным логическим формулам, но при необходимости информация о происхождении пословиц вводится в текст. Как правило, в таких случаях, разрабатывая материалы словаря «Россия в русских пословицах», мы также использовали прием «авторитетного рассказчика». Эти рассказчики – тоже реальные люди, известные в своих регионах: хранитель музея, авиаконструктор, кузнец и представители других интересных профессий. Интерпретируя историю возникновения пословицы, они приглашают читателя на Псковский кузнечный двор, в Пушкиногорский заповедник, в полет над Волгой на спецсамолете и т.п. – таким образом, и здесь реализуется страноведческий компонент словарного описания паремий.

Макро- и микроструктурирование словаря осуществляется с учетом фактора адресата – иноязычного читателя, которому при его уровне владения русским языком необходимо быстро сориентироваться в тексте и получить необходимую информацию. Статьи располагаются в алфавитном порядке – по первой букве пословицы, которой посвящается статья. Справочная зона статьи включает пословицу-вокабулу, ее толкование, краткий функциональный комментарий, отражающий эмотивно-оценочные коннотации выражения и ситуативную характеристику. Такая модель подачи справочной информации о пословице была реализована и в словаре «Пословицы в нашей речи», составленном сотрудниками Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии Псковского государственного университета:

**В ГОСТЯХ ХОРОШО, А ДОМА ЛУЧШЕ** – в домашней обстановке человек чувствует себя свободнее, комфортнее. *Говорят шутливо, уходя откуда-либо домой, или же с облегчением, когда возвращаются домой после долгого отсутствия* [5, с. 16].

В двуязычном варианте словаря «Россия в русских пословицах» вся информация заголовочной зоны переводится на родной язык учащихся: такая модель двуязычной подачи материала апробирована нами в серии учебных фразеологических словарей [8; 10; 11].

Далее располагается основной учебный текст или несколько текстов, объединенных общей тематикой. Это и есть материал для страноведческого чтения и наблюдения за функционированием пословиц в современной речи.

В ряде случаев страноведческая информация, как и в традиционном лексикографическом комментарии, вводится при истолковании механизма развития переносного значения пословицы (*В Тулу со своим самоваром не ездят* – сведения о городе Туле, русском самоваре, традициях производства самоваров в Туле; *Москва не сразу строилась* – информация об истории Москвы, архитектурных памятниках, современной застройке столицы) и т.п.

Когда же прототип пословицы не привязан к какому-либо региону России, текст нашего нового словаря строится таким образом, что культурный компонент паремиологической семантики изъясняется в ситуации, которая разворачивается на фоне реалий конкретного города, поселка, регионального вуза, музея, природного объекта и т.п., связанного с тематикой пословицы.

Так, пословица *Хлеб всему голова* представлена в интерпретации студента кулинарного колледжа, побывавшего в Музее хлеба и узнавшего там не только историю хлеба, но и пословицы о нем. Студент рассказывает об экспонатах музея, о роли хлеба в рационе русского человека, делает выводы о символике хлеба и даже предлагает свой рецепт ржаных сухариков. В послетекстовых комментариях дается информация о Музее хлеба в Санкт-Петербурге, изъясняется слово *голова* в его значении, реализуемом в пословице («глава, кто-л. главный, что-л. главное»), приводятся фотоиллюстрации к словам *плюшка, батон, калач* и др.

Пословица *В какой день паришься, в тот день не старисься*, часто встречающаяся интернет-сайтах о здоровом образе жизни, представлена в рассказе врача-терапевта, подтверждающего пользу бани и напоминающего о правилах, которые нужно соблюдать в парилке. Разговор о традициях русской бани заканчивается информацией для туристов: в Пскове они могут посетить знаменитую Гельдтову баню на берегу реки Псковы. Эта настоящая дровяная баня, построенная более 110 лет назад купцом Гельдтом, изображена на старинных открытках, используемых в словарной статье в качестве иллюстраций к этому регионально маркированному фрагменту текста.

Если же в пословице отсутствуют национально маркированные компоненты (*баня, хлеб* и т.п.), то страноведческий или краеведческий, в том числе культурно-исторический материал, вводится через ассоциацию рассказчика (по функции, сходству, смежности и т.п.), когда стимулом ассоциации становится компонент паремии или ее целостное содержание. Так, пословицу *Дома и стены помогают* школьники вспоминают не только применительно к ситуациям спортивных соревнований и игр КВН, но и во время экскурсии по Пскову, когда они видят несколько колец каменных оборонительных стен, помогавших жителям приграничного города защищаться от врагов. И, наоборот, от темы курсовой работы по культурологии («Традиции приема гостей на Руси») в статье «В гостях хорошо, а дома лучше» через сленговую ассоциацию (*дома* – на домашнем стадионе) студенты со знанием дела переходят к рассуждениям о современном российском футболе, ведущих футбольных клубах и атрибутах субкультуры футбольных фанатов.

Как известно, пословицы в современной речи активно трансформируются как формально, так и семантически. Пословичные трансформы становятся объектом особого лексикографического описания [6; 7]. В статьях подготовленного к печати словаря «Россия в русских пословицах» трансформы не выносятся в заголовочную зону, но широко репрезентируются в естественной речи рассказчиков, ориентированных на языковую игру, как, например, в статье «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать». Здесь мы также частично используем материалы изданного ранее словаря «Пословицы в русской речи», усилив страноведческую составляющую словарной статьи:

*В нашей семье все ведут себя так, как будто никогда не слышали пословицу **Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать**. Бабушка пересказывает подружкам по телефону свои любимые сериалы, папа – футбольные матчи, а мама – показы мод. Дорогие родственники, не загружайте друзей такими рассказами. **Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать**. А увидеть все можно в Интернете: от футбола до высокой моды. А еще я там нашла озеро Байкал\* (ФОТО), заповедник Ленские столбы\* (ФОТО), реку Енисей\* (ФОТО). А потом мы с родителями отправились в путешествие по Сибири\*. Я вспомнила пословицу **Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать** и поняла, что в наше время она должна звучать по-другому: **лучше один раз увидеть в реальной жизни, чем сто раз в Интернете**. © [Цит. по: 5, с. 68-69].*

Звездочками в текстах отмечены слова, которые получают послетекстовый историко-культурный или лингвистический комментарий, размещенный под рубрикой *Примечания* (\**Енисей – река в Сибири, одна из крупнейших рек России и мира; впадает в Карское море; длина Енисея – 3487 километров. \*Заповедник Ленские столбы – национальный парк, расположенный вдоль рек Лена и Синяя в Якутии; известен своими скалами, которые сформировались около 560 000 000 лет назад; здесь отдыхает много туристов, тренируются спортсмены-альпинисты. И т.п.*)

Таким образом, закончив чтение текста или по ходу чтения подготовленного нами к печати словаря «Россия в русских пословицах», иноязычный пользователь получает дополнительную страноведческую информацию. В целом же словарь, как в нашем случае, может быть сориентирован на какой-то конкретный регион (70% учебных текстов у нас построено на псковском материале). В этом случае он может использоваться и как средство социокультурной адаптации иностранцев в регионе обучения.

## Список литературы

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Ая У. Инновационный словарь пословиц как полифункциональное средство обучения русскому языку иностранцев // Актуальные проблемы гуманитарного знания в техническом вузе: сборник научных трудов (V Международная научно-методическая конференция. 19-20 ноября 2015 г.). СПб.: Национальный минерально-сырьевой университет «Горный», 2015. С. 238-241.
3. Ая У. Пословица как источник социокультурной информации на уроке русского языка как иностранного // Образование для устойчивого развития в поликультурном регионе: материалы международной научно-методической конференции 18-19 апреля 2013 (Пятые Лозинские чтения): в 2-х ч. Псков: ПсковГУ, 2013. Ч. 1. С. 235-239.
4. Ая У. Русские пословицы в словаре для эстонских школьников // Русский язык за рубежом. 2012. № 3 (232). С. 72-80.
5. Ая У., Никитина Т. Г., Роголева Е. И. Пословицы в русской речи. Учебный словарь с комментариями на эстонском языке. Псков: ЛОГОС Плюс, 2012. 124 с.
6. Вальтер Х., Мокиенко В. М. Антипословицы русского народа. СПб.: Нева, 2005. 576 с.
7. Вальтер Х., Мокиенко В. М. Прикольный словарь (антипословицы и антиафоризмы). СПб.: Нева, 2006. 384 с.
8. Никитина Т. Г., Роголева Е. И., Бурешова Б., Рыковска М. Учебный словарь русской фразеологии на русском и чешском языках. Zábavný slovník ruské frazeologie. Praha: Fraus. 2013. 272 с.
9. Роголева Е. И. Современная учебная фразеология: теория и практика. Псков: ЛОГОС Плюс, 2014. 344 с.
10. Роголева Е. И., Никитина Т. Г., Ая У. Фразеологизмы в нашей речи. Учебный словарь с комментариями на эстонском языке Псков: ЛОГОС Плюс, 2013. 178 с.
11. Роголева Е. И., Никитина Т. Г., Желибтер Т., Пёшо М.-П. Фразеологизмы в нашей речи. Учебный словарь с комментариями на французском языке. Псков: ЛОГОС Плюс, 2015. 200 с.
12. Рубина С. Н., Никитина Т. Г. Национально-культурная семантика фразеологизмов: выявление и репрезентация в словаре // Актуальные вопросы изучения и преподавания русского языка. Псков: ПГПУ, 2006. С. 140-152.
13. Спиридонова О. С. Формирование лингвострановедческой компетенции иностранных учащихся на практических занятиях по русскому языку (на материале малых жанров русского фольклора): автореф. дисс. ... к. пед. н. СПб., 2009. 21 с.

**A CROSS-CULTURAL COMPONENT OF THE DICTIONARY  
OF PROVERBS FOR A FOREIGN-LANGUAGE ADDRESSEE**

Nikitina Tat'yana Gennad'evna, Doctor in Philology  
Pskov State University  
cambala2007@yandex.ru

The paper introduces a conception of an innovative dictionary of proverbs and sayings in stories for a foreign-language addressee. Particular attention is paid to the problems of the textual cross-cultural filling of the dictionary. The purpose of the article is to show the peculiarities of the representation of cross-cultural and local history information in connection with the etymological interpretation of proverbs and their contemporary functioning. The author substantiates a possibility of using this dictionary in the process of foreigners' linguo-cultural competence formation.

*Key words and phrases:* paremiology; lexicography; culture-oriented linguistics; proverb; dictionary entry; Russian as foreign language.

УДК 811.112

*Статья посвящена анализу такого вида межтекстовых связей, как аллюзия. Функционирование аллюзий рассматривается с позиций теории интертекстуальности в рамках развлекательного телевизионного дискурса. Приводится итоговая социокультурная классификация аллюзий, построенная на материале немецкого телесериала «Штрอมберг», снятого в жанре мокьюментари.*

*Ключевые слова и фразы:* интертекстуальность; прецедентный текст; аллюзия; аллюзивная языковая игра; мокьюментари; Штромберг.

**Первак Татьяна Владимировна**

Московский государственный областной университет  
alexfirstl@yandex.ru

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АЛЛЮЗИЙ В МОКЬЮМЕНТАРИ «ШТРОМБЕРГ»  
(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

Развлекательные передачи неизменно остаются в списке самых рейтинговых программ на телевидении. Существенную роль в этом играет комический характер передач, для достижения которого используются различные языковые средства.